

## **PROJETS EN COURS**

- Sous-titrage en allemand du film *ECHOES*, Chloé de Bon, 2024.
- Participation à l'encyclopédie en ligne DECAF
- Organisation d'un atelier artistique avec Camille Bleu-Valentin
- Edition des actes du colloque « *La rue dans la littérature et les arts de l'espace germanophone XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>, XXI<sup>e</sup> siècles* », avec Aurélie Le Née, Emmanuel Béhague et Marc Lacheny, Recherches germaniques
- Préparation du numéro 102 « Graz » *Austriaca*, avec Sylvie Grimm-Hamen

## **PUBLICATIONS**

### **Activités éditoriales**

1. Laure Gallouët/Elisabeth Kargl, « Varia », *Austriaca* n° 99 (volume soumis au comité d'édition)
2. Jean-François Candoni/Elisabeth Kargl/Ingrid Lacheny/Marc Lacheny, « Figurations de la dictature dans les arts de la scène », Rennes, PUR, 2023.
3. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née, dossier « Felix Mitterer », *Recherches germaniques*, Varia 52/2022.
4. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née, « Fictions biographiques dans la littérature, le roman graphique et le cinéma des années 1990 à aujourd'hui », *Germanica* 70/2022.
5. Elisabeth Kargl/Bénédicte Terrisse « Transfuge, transfert, traduction : la réception de Didier Eribon dans les pays germanophones », *Lendemains* Nr. 180, Jahrgang 45/2020.
6. Karsten Forbrig/Elisabeth Kargl, *Création & Crise en Europe*, in : Les Cahiers du Crini », septembre 2020. <https://crini.univ-nantes.fr/publications-crini/actes-de-colloques/actes-de-colloque-en-ligne-creation-crise-en-europe-2652077.kjsp>
7. Elisabeth Kargl/Bénédicte Terrisse/Catherine de Wrangel, *Global Shopping Village : Transformations et évolutions des espaces urbains, périurbains et sociaux en Europe*, E-crini 9, 2017. <http://www.crimi.univ-nantes.fr/e-crini/n-9/>
8. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née, *Le roman policier dans l'espace germanophone*, *Germanica* n° 58, 2016.
9. Elisabeth Kargl/Marc Lacheny, *Littérature et cinéma dans l'espace germanophone contemporain*, *Germanica* n° 53, 2013.

## Contribution à des ouvrages collectifs

1. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « L'enfermement dans l'œuvre de Marlen Haushofer », in : Iris Chionne, Karine Cardini, Georges Letissier, « Le cercle étroit » (contribution acceptée)
2. Elisabeth Kargl : « Die österreichische Avantgarde und die DDR, 1970-1990 », in Jacques Lajarrige/Alfred Prédhumeau (éd), « Literaturbeziehungen im Kalten Krieg - Österreich und die DDR », Berlin, Frank&Timme, 2024, pp.361-383.
3. Elisabeth Kargl : « Übersetzungen : Dramen » in : *Jelinek Handbuch*, 2., aktualisierte und erweiterte Ausgabe, Pia Janke (dir.), Stuttgart, Metzler, 2024, pp. 327-331.
4. Elisabeth Kargl : « Fictionnalisations de l'austro-fascisme », in : Jean-François Candoni/Elisabeth Kargl/Ingrid Lacheny/Marc Lacheny, « Figurations de la dictature dans les arts de la scène », Rennes, PUR, 2023, pp. 163-174.
5. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : *Témoignages et fictions de la guerre civile en Autriche (1934)*, in : Pilar Martinez/Jean-Marie Lassus/Catherine de Wrangel, *Vers les guerres civiles au XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle : histoire et imaginaire en Europe et aux Amériques*, Editions L'Harmattan, 2023, pp. 289-306.
6. Elisabeth Kargl : « Traduire la poésie d'Ernst Jandl », in : Irène Cagneau/Marc Lacheny, *Les traducteurs entre la France et l'Autriche*, Berlin, Frank&Timme, 2020, pp. 215-230.
7. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Idylle et anti-idylle dans l'œuvre de Marlen Haushofer » in : Sylvie Arlaud/Marc Lacheny/Jacques Lajarrige/ Eric Leroy de Cardonnoy, *Dekonstruktion der symbolischen Ordnung bei Marlen Haushofer*, Berlin, Frank&Timme, 2019, pp. 59-73.
8. Elisabeth Kargl : « Hier und Jetzt – als Kunst. Perspektiven aus Europa. Reaktionen auf den Rechtsrutsch in Frankreich. » in : Susanne Teutsch (Hg.) 'Was zu fürchten vorgegeben wird'. Alterität und Xenophobie, Wien, Praesens Verlag, 2019, pp. 273-277 et 289-299.
9. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « La 'révolution intérieure' de Friederike Mayröcker, Andreas Okopenko et Ernst Jandl », in : Geisenhanslüke, Achim/Iehl, Yves/Lapchine, Nadia/Lartillot, Françoise, *Contre-cultures et littératures de langue allemande depuis 1960. Entre utopies et subversions*, Berne, Peter Lang, 2017, pp. 263-286.
10. Elisabeth Kargl : « La réception de l'oeuvre d'Elfriede Jelinek en France après le Prix Nobel », in : Delphine Klein/Aline Vennemann, "*Machen Sie was Sie wollen ! Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen*, Wien, Praesens, 2017, pp 57-72.
11. Elisabeth Kargl : « La littérature contemporaine autrichienne en France : traduction, édition et réception », in : *Eclats d'Autriche. Vingt études sur l'image de la culture autrichienne aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles*, V. de Daran, M. Georges (Eds.), Lang, 2014, pp. 81-99.
12. Elisabeth Kargl : « Elfriede Jelinek, traductrice de Feydeau », in : Andrée Lerousseau (dir.), *Des femmes traductrices. Entre altérité et affirmation de soi*, Paris, L'Harmattan, 2013, pp; 121-149.
13. Elisabeth Kargl : « Übersetzungen : Dramen » in : *Jelinek Handbuch*, Pia Janke (dir.), Stuttgart, Metzler, 2013, pp. 252-255.

14. Elisabeth Kargl : « Retraduire les sous-titres de *Die Mörder sind unter uns* et *Die Legende von Paul und Paula* », in : Antje Kirsten/Karsten Forbrig, *Il était une fois en RDA. Une rétrospective de la DEFA*, Berne, Peter Lang, 2010, pp. 113-136.
15. Elisabeth Kargl : « Le théâtre d'Elfriede Jelinek en France : passages à l'acte altérés », in : Corona Schmiele, *Passages à l'acte : interprétation, traduction, (ré-) écriture*, Paris, INDIGO & côté femmes, 2010, pp. 49-64.
16. Elisabeth Kargl : « 'La scandaleuse Autrichienne'. La réception française d'Elfriede Jelinek », in : Marc Lachenay/Jean-François Laplénie, *Au nom de Goethe ! Hommage à Gerald Stieg*, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 101-109.
17. Elisabeth Kargl/Hervé Quintin, « Übersetzungsgeschichte als Rezeptionsgeschichte : Zu Elfriede Jelineks 'Prinzessinnendramen' und 'Bambiland' in Frankreich », in : Peter Clar, Christian Schenkermayr, *Theatrale Grenzgänge. Jelineks Theatertexte in Europa*, Wien, Praesens Verlag, 2008, pp.275-303.
18. Elisabeth Kargl : « Le théâtre à travers et par la langue », in : Dieter Hornig/Françoise Lartillot, *Jelinek, une répétition?* Berne, P. Lang, Coll. Confluences, 2008, pp. 73-99.
19. Elisabeth Kargl : « Das Theater Elfriede Jelineks in Frankreich oder : wie Jelinek übersetzen? », in : Françoise Rétif/Johann Sonnleitner, *Sprache, Geschlecht und Herrschaft*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2008, pp. 47-71.

## **Publications dans des revues avec comité de lecture**

20. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Vom Oger zum Iger und wieder zurück », in : Emmanuel Béhague/Elisabeth Kargl/Marc Lachenay/Aurélie Le Née : « La rue dans la littérature et les arts de l'espace germanophone XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>, XXI<sup>e</sup> siècles », *Recherches germaniques* (contribution acceptée)
21. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « La dénonciation de la violence chez Marlen Haushofer, » in : *Varia, Austriaca* n° 99 (contribution acceptée)
22. Laure Gallouët/Elisabeth Kargl : « Avant-propos » *Varia, Austriaca* n° 99 (contribution acceptée)
23. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Introduction » in : « Felix Mitterer », *Recherches germaniques, Varia* 52/2022, pp. 93-96.
24. Delphine Choffat/Elisabeth Kargl : « Du dialecte dans l'œuvre de Felix Mitterer : enjeux de traduction », *Recherches germaniques, Varia* 52/2022, pp. 109-128.
25. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Introduction » in : « Fictions biographiques dans la littérature, le roman graphique et le cinéma des années 1990 à aujourd'hui », *Germanica* n° 70, juin 2022, pp. 7-11.
26. Elisabeth Kargl/Bénédicte Terrisse : « Quelques hypothèses et scénarios interprétatifs en guise d'introduction » in : « Transfuge, transfert, traduction : la réception de Didier Eribon dans les pays germanophones », *Lendemains* Nr. 180, Jahrgang 45/2020, pp. 5-10.

27. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Avant-propos », in : Aurélie Le Née/Elisabeth Kargl, « Le roman policier dans les pays germanophones », *Germanica* n° 58, juin 2016, pp.7-9.
28. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « Variations sur les formes : Les sonnets dans les Idylles d'Ernst Jandl », *Etudes germaniques*, avril-juin 2014, pp. 215-231.
29. Elisabeth Kargl/Hervé Quintin : « 'Permis de traduire'. Elfriede Jelinek, dramaturge du langage dans *Über Tiere/Animaux* », *Germanica* n° 54, 2014, pp. 53-67.
30. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : « L'adaptation filmique de *Die Wand* de Marlen Haushofer », *Germanica* n° 53, 2013, pp. 139-162.
31. Elisabeth Kargl/Marc Lacheny, *Avant-propos*, in : Elisabeth Kargl/Marc Lacheny, *Germanica* n° 53, 2013, pp. 7-10.
32. Elisabeth Kargl : « Du culinaire chez Werner Schwab », *Austriaca*, n° 70, juin 2010, pp. 81-95.
33. Elisabeth Kargl/Marc Lacheny : « ‚Wahrheitssucher in sprachlichen Angelegenheiten‘ : Elfriede Jelinek et Karl Kraus », *Germanica* n° 46, 2010, pp. 125-145.
34. Elisabeth Kargl : « Traduire l'étrangeté », *COGITO\_ERGoGRÜ\_#02*, Théâtre du Grütli Genève, mai 2009, pp. 20-24.
35. Elisabeth Kargl : *Santé ! Sporté ! Clarté ! Traduire Elfriede Jelinek*, Paris, l'unebévüe éditeur, 2008.
36. Elisabeth Kargl : « Ernst Jandl : travail langagier et mémoire politique », *Germanica* n° 42, 2008, pp. 189-209.
37. Elisabeth Kargl : « Traduire le théâtre d'Elfriede Jelinek : quelques enjeux de traduction et leurs réalisations », *Austriaca*, n° 59, décembre 2004, pp. 39-61.
38. Elisabeth Kargl : « Elfriede Jelinek, l'imprécatrice d'Autriche », *Paris-Berlin*, n° 2, novembre 2004, pp. 42-43.
39. Elisabeth Kargl : « Traduction et réception en France de ‚Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften‘ d'Elfriede Jelinek », *Moderne Sprachen* n° 46/1, 2002, pp. 17-40.

### **Publications en ligne (textes soumis à un comité de lecture)**

40. Elisabeth Kargl : « Last woman standing », in : *Apocalypse quarterly* 2/24, CAPAS, Universität Heidelberg.
41. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : cours du CNED sur Marlen Haushofer, option de littérature de l'Agrégation d'Allemand, 2018, 126 p.
42. Elisabeth Kargl/Bénédicte Terrisse/Catherine de Wrangel : *Global Shopping Village : Transformations et évolutions des espaces urbains, périurbains et sociaux en Europe*, colloque international. Actes publiés, E-crini 9, 2017. <http://www.crini.univ-nantes.fr/e-crini/n-9/>
43. Elisabeth Kargl : « Zur Österreichkritik Elfriede Jelineks in Frankreich », Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Universität Wien, 2014.  
<http://jelinektabu.univie.ac.at/sanktion/stigmatisierung/elisabeth-kargl/>

44. Delphine Choffat/Elisabeth Kargl : « Traductions des textes polyphoniques », in : *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?* Ève de Dampierre, *et. al.* (éd.), Université Bordeaux Montaigne. <http://vox-poetica.com/sflgc/actes/traduction/index.html>
45. Delphine Choffat/Elisabeth Kargl : « Les élections municipales de Vienne 2010 : analyse d'un discours médiatique et politique », Université de Nantes, revue E-Crini 4, avril 2013.

### Notices et Peer-Reviews

46. Aurélie Le Née/Elisabeth Kargl: « Marlen Haushofer », DECAF
47. cinq autres notices DECAF en préparation
48. Peer Review zu „Elfriede Jelineks *Burgtheater* – Eine Herausforderung“, Pia Janke, Teresa Kovacs, Christian Schenkermayr (Hg.), Wien, Praesens Verlag, 2018, 7 pages.
49. Peer Review zu "Jelinek [Jahr]buch. Elfriede Jelinek Forschungszentrum 2022-2024", Pia Janke, Susanne Teutsch (Hg.), Wien, Praesens Verlag, 2024, 5 pages.

### TRADUCTIONS

---

1. Interprétation des conférences et visites, formation OFAJ *Transmettre la Shoah*, Wannsee, 17-22 février 2026
2. Sous-titrage en allemand du film « Le procès Barbie », archives INA, Mémorial d'Izieu, septembre 2025
3. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : Max Hölzer, *Ode à André Breton*, revue *In Toto* nr. 5, 2023.
4. Révision de la traduction *Confinement journeys*, Blandine Chambost, exposition QPN, Nantes, novembre/décembre 2021. <https://www.blandinechambost.com/bienvenue>
5. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : traduction de « Notizen »/« Notes de Marcus Steinweg, compagnie sturmfrei, Genève, 2020 <https://www.ciesturmfrei.ch/publications/on-time-4/4.html>
6. Participation à la traduction du catalogue : « Le siècle des réfugiés », agence Magnum, présenté à l'espace Cosmopolis, Nantes, septembre 2016
7. Elisabeth Kargl/Aurélie Le Née : traduction de quelques poèmes de *Massenhaft Tiere* de Mikael Vogel, *l'intranquille*, revue de littérature, n° 6, 2014/ n° 7, 2014 et dans *Gare Maritime*, 2015.

***Sous-titrage de films : projets pédagogiques réalisés avec les étudiant.e.s en Master 2  
MCCI et APC***

1. *Zeitlos* (2025), Hamburg Mediaschool
2. *Der Katze ist das alles egal* (2024), Filmhochschule München
3. *Liebe mit Substanz* (2024), Hamburg Mediaschool
4. *I was busy dreaming about boys* (2024), Hamburg Mediaschool
5. *Nout Karé*, Benjamin Guéniot (2023), La Kourmétragerie
6. *Verriegelte Zeit*, Sibylle Schönemann, (1991). Projet réalisé en coopération avec les universités Aix-Marseille et Sorbonne Université ainsi que l'institut Goethe et la fondation DEFA
7. *Lang lebe der Fischfriedhof* (2023), Hamburg Mediaschool
8. *Get Home Safe* et *Pizza d'Amour* (2022), Hamburg Mediaschool, en collaboration avec Bénédicte Terrisse
9. *Bolzmann* (Janis Westphal, 2019), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
10. *Rudern* (Sophia Hochedlinger, 2020), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
11. *Inland* (Ulli Gladik, 2019), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
12. *Was uns bindet* (Yvette Löcker, 2017), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
13. *Ein Sommernachtsmord* (Harald Sicheritz, 2016), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
14. *Kinders* (Riahi Brothers, 2016), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
15. *Global Shopping Village* (Ulli Gladik, 2014), en collaboration avec Clément Fradin
16. *Familienfieber* (Nico Sommer, 2015), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
17. *Kohlhaas oder die Verhältnismäßigkeit der Mittel* (Aron Lehmann, 2013) en collaboration avec Delphine Choffat
18. *Fenster zum Sommer* (Hendrik Handloegten, 2011), en collaboration avec Delphine Choffat
19. *Natasha* (Ulli Gladik, 2008), en collaboration avec Delphine Choffat
20. *FAQ* (Stefan Hafner, 2005), en collaboration avec Delphine Choffat et Karsten Forbrig
21. *Operation Spring* (Tristan Sindlgruber/Angelika Schuster, 2005), en collaboration avec Claudine Layre
22. *Retraduction des sous-titres Die Legende von Paul und Paula* (Heiner Carow, 1973)
23. *Retraduction des sous-titres Die Mörder sind unter uns* (Wolfgang Staudte, 1946)

## ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES

---

1. Atelier « Collectivités territoriales et action européenne » Master 2 MCCI avec Bénédicte Voisine, Nantes Métropole, 8 décembre 2025, Nantes Université
2. Atelier sur le financement de projets européens avec Lucile Paugam, Master 2 MCCI, 10 novembre 2025, Nantes Université
3. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 MCCI, en coopération avec le Lieu unique, octobre et novembre 2025
4. Co-organisation de la table ronde « Défis interculturels franco-allemands dans les enjeux de la transition écologique », 69<sup>e</sup> congrès FAFA, Nantes, 14 octobre 2025
5. Co-organisation d'un voyage d'études à Hambourg (avec Maiwenn Roudaut, Silke Segler-Meißner, Sébastien Rival, Valérie Le Vot), 22-28 septembre 2025
6. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 MCCI et M2 APC, en coopération avec le Lieu unique, octobre et décembre 2024
7. Atelier de sous-titrage, *Nout Karé*, Benjamin Guéniot (2023), La Kourmétragerie, Erasmus+ Mobilité enseignante : Université de Rostock, 20-27 mai 2024.
8. Organisation d'un voyage d'études à Vienne, financé par le ministère autrichien BMBWF et la FLCE Nantes Université, mars 2024
9. Organisation du colloque « *La rue dans la littérature et les arts de l'espace germanophone XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>, XXI<sup>e</sup> siècles* » (14-15 mars 2024, Université de Strasbourg), en collaboration avec Emmanuel Béhague (Professeur, Université de Strasbourg), Marc Lacheny (Professeur, Université de Lorraine – Metz), Aurélie Le Née (Maître de conférences, Université de Strasbourg)
10. Organisation de l'atelier de traduction avec Maria da Glória Magalhães dos Reis de la pièce « Le carrefour » de Kossi Efoui, Nantes Université, 5 décembre 2023
11. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 MCCI et M2 APC, en coopération avec le Lieu unique, octobre et décembre 2023
12. Organisation du BIP (Blended intensive programme) « Medien und Krise », Festival Crossing Europe, Linz 25 avril-1 mai 2023, conjointement avec Maren Butte (U Düsseldorf) et Nicole Kandioler (U Vienne)
13. Rencontre avec les traducteurs Bamyian Shiff et Ellinor Ledger, 9 décembre 2022, Nantes Université
14. Co-organisation du *Deutschlehrertag*, 3 décembre 2022, CCFA Nantes

15. Atelier « Collectivités territoriales et action européenne » (Master 2 MCCI/APC/Beaux-Arts) avec Elsa Thual de Nantes Métropole, 28 novembre 2022, Nantes Université
16. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 et M2 MCCI/APC, en coopération avec le Lieu unique, octobre et novembre 2022
17. Avec Melanie Le Touze, mise en place d'un « Planspiel/simulation game » développé par l'université d'Iéna et l'équipe Vigil (Virtual interactive games of intercultural learning [https://vigil.uni-jena.de/hauptseiten/Startseite\\_englisch.php](https://vigil.uni-jena.de/hauptseiten/Startseite_englisch.php)), destiné aux étudiant.e.s germanistes des masters CCS, projet soutenu par l'UFA, septembre-novembre 2022
18. Atelier « Art et écologie » (Master 2 MCCI/APC/Beaux-Arts) avec Dominique Leroy et Marina Pirot, artistes, 6 décembre 2021, Université de Nantes
19. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 et M2 MCCI/APC, en coopération avec le Lieu unique, octobre 2021
20. Atelier participation à des projets européens (Master 2 MCCI/APC/Beaux-Arts) avec Dominique Leroy et Marina Pirot, artistes-plasticiens, 30 novembre 2020, Université de Nantes
21. Atelier sur la création participative (Master 1 MCCI) avec la compagnie Moradi, le 12 novembre et le 3 décembre 2020, Université de Nantes
22. Co-organisation avec Bénédicte Terrisse du colloque « Transfuge, transfert, traduction : la réception de Didier Eribon dans les pays germanophones », Université de Nantes, 19-21 novembre 2020.
23. Organisation du *Parcours LU* pour les étudiants M1 et M2 MCCI/APC, en coopération avec le Lieu unique, septembre et octobre 2020
24. Conférence sur l'art écologique, avec l'artiste-plasticien Dominique Leroy, 8 novembre 2019, Université de Nantes
25. Conférence sur la traduction audio-visuelle, Anaïs Duchet, 15 octobre 2019, Université de Nantes, en collaboration avec Catherine Collin
26. « Figurations de la dictature dans les arts de la scène : regards sur l'espace germanophone du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours ». Colloque international, organisé par Jean-François Candoni (Université Rennes 2, EA 3206 CELLAM), Elisabeth Kargl (Université de Nantes, EA 1162 CRINI), Ingrid Lacheny et Marc Lacheny (Université de Lorraine, EA 3944 CEGIL), les 20, 21 et 22 juin 2019, Université de Lorraine
27. Avec Aurélie Le Née : organisation du colloque *Felix Mitterer, dramaturge et scénariste*, 15 et 16 novembre 2018, Université de Nantes
28. Workshop avec la compagnie de théâtre aMOK en octobre et novembre 2018 sur les politiques culturelles participatives (cours de Master 1 et Master 2 APC/MCCI), atelier financé par l'UFA



29. Workshop avec la metteuse en scène Maya Bösch, Genève : « Théâtre, performance et politique » le 15 décembre 2017, avec les étudiant-e-s APC et MCCI, atelier financé par l'UFA
30. Workshop avec la compagnie de théâtre aMOk en octobre et novembre 2017 sur les politiques culturelles participatives (cours de Master 1 et Master 2 APC/MCCI), atelier financé par l'UFA
31. *L'obsène et le performatif politique* ; atelier de recherche UFA, organisation de l'atelier conjointement avec nos partenaires de l'université de Düsseldorf et de l'université de Vienne ; Vienne, 13 mai 2017.
32. Avec Bénédicte Terrisse et Catherine de Wrangel : *Global Shopping Village : Transformations et évolutions des espaces urbains, périurbains et sociaux en Europe*, colloque international, 22 et 23 avril 2016
33. Conférence sur la traduction audio-visuelle, Anaïs Duchet, octobre 2015, Nantes, en collaboration avec Catherine Collin
34. Conférence sur la traduction théâtrale, Julie Neveux, novembre 2015, Nantes, en collaboration avec Catherine Collin
35. Co-organisation de l'atelier de recherche du master trinational, *Grenze-La frontière*, Vienne, Institut français, mai 2014
36. Ateliers de traduction à l'université de Nantes, traducteurs invités : Dieter Hornig 2013 et Olivier Le Lay 2008, 2014 et 2015
37. *Idées d'identités*, Journée d'études, Université de Nantes, 11 et 12 avril 2011, actes publiés, revue E-Crini 4, avril 2013, en collaboration avec Delphine Choffat et Krista Franz
38. *Cultures scéniques et médiatiques dans l'espace transnational*, Université de Nantes, atelier de recherches UFA, universités Düsseldorf/Nantes/Vienne, 15 et 16 juin 2012

## **COMMUNICATIONS, CONFERENCES ET DISCUSSIONS**

---

1. *Le sous-titrage autrement*, Les plan(t)s pédagogiques, Nantes Université, 20 janvier 2026
2. Présentation du film *Verriegelte Zeit* (Sibylle Schönemann, 1991), Univerciné Allemand, Cinéma Katorza, 7 novembre 2025
3. Modération d'un panel lors du colloque *Le canon littéraire à l'épreuve du tournant transnational : usages, dispositifs, institutions (XIXe-XXIe siècles)*, Nantes Université, 1-3 octobre 2025
4. Atelier de traduction « 100<sup>e</sup> anniversaire d'Ernst Jandl », Université de Strasbourg, 18 mars 2025
5. Communication en visioconférence sur le projet de sous-titrage « Nout Karé », Université de Rostock, conjointement avec Jens Liebich, 4 décembre 2024

6. Communication, avec Aurélie Le Née : « L'actionnisme viennois et le livre : une union impossible? » Colloque *L'objet livre et les avant-gardes littéraires et artistiques dans les espaces germaniques et nord-européens de 1945 à nos jours*, Université de Strasbourg, 17 octobre 2024
7. Participation au projet ANR DECAF, *Dictionnaire des échanges culturels entre l'Autriche et la France*, Université de Lorraine/Université d'Innsbruck, 18-21 septembre 2024
8. Communication, avec Aurélie Le Née : « Vom Oger zum Iger und wieder zurück. Quand Margret Kreidl rencontre Veza Canetti dans la Ferdinandstraße à Vienne. » Colloque « *La rue dans la littérature et les arts de l'espace germanophone XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>, XXI<sup>e</sup> siècles* », Université de Strasbourg, 14-15 mars 2024
9. Modération d'un panel lors du colloque « *La rue dans la littérature et les arts de l'espace germanophone XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup>, XXI<sup>e</sup> siècles* », Université de Strasbourg, 14-15 mars 2024
10. Animation de l'atelier de traduction avec Maria da Glória Magalhães dos Reis de la pièce « Le carrefour » de Kossi Efoui, Nantes Université, 5 décembre 2023
11. Participation au Workshop ANR DECAF, *Dictionnaire des échanges culturels entre l'Autriche et la France*, Université de Lorraine, 22-24 novembre 2023
12. Présentation du film et discussion « Elfriede Jelinek, Die Sprache von der Leine lassen », Festival Univerciné allemand, Cinéma Katorza, 16 novembre 2023
13. Animation de l'atelier de sous-titrage Erasmus + EUniverciné, Nantes Université, 15-17 novembre 2023
14. « L'avant-garde autrichienne en RDA, 1970-1990 », lors du Colloque international « Autriche-RDA : relations littéraires en temps de guerre froide 1949-1989 », Université Toulouse Jean Jaurès, 18-20 octobre 2023
15. Animation du workshop « Silencier » dans le cadre du BIP (Blended intensive programme) « Medien und Krise », Festival Crossing Europe, Linz 25 avril-1 mai 2023, conjointement avec Melanie Le Touze et Nele Guinand
16. Participation à la table ronde « 60 ans Traité de l'Elysée », CCFA, 20 janvier 2023
17. Animation de l'atelier de sous-titrage Erasmus + EUniverciné, 7-9 décembre 2022
18. Participation au Deutschlehrertag, CCFA, 3 décembre 2022
19. Modération d'un panel lors du colloque « Ce qui reste de la RDA », organisation Bénédicte Terrisse et Ruth Lambertz-Pollan, 19 novembre 2022
20. Participation à la rencontre avec la délégation DAAD/Alumni, Nantes, 25 novembre 2021
21. Participation, avec Aurélie Le Née, au colloque « Le cercle étroit » Université de Nantes, 3-5 décembre 2021, communication « L'enfermement chez Marlen Haushofer » et modération d'un panel

22. Participation à la table ronde lors de la journée d'études « Linguistique et traduction », Université Aix-Marseille, 15 et 16 octobre 2021
23. Introduction au film « Inland » (U. Gladik, Autriche 2019), modération de la discussion avec le public, traduction consécutive, dans le cadre du colloque « Transfuge, transfert, traduction : la réception de Didier Eribon dans les pays germanophones », 20 novembre 2020
24. Communication : *Filmuntertitelung im Unterricht*, Séminaire annuel du DAAD, Cerisy la Salle, 21 septembre 2020
25. Communication : *Enfermement, violence et liberté chez Marlen Haushofer*, Université de Picardie Jules Verne, Journée d'Etudes Capes et Agrégation, 3 décembre 2019
26. Communication, avec Aurélie Le Née : *Témoignages et fictions de la guerre civile en Autriche (1934)*, Colloque *Vers les guerres civiles au XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle : histoire et imaginaire en Europe et aux Amériques*, Université de Nantes, 10-13 octobre 2019
27. Communication : *Fictionnalisations de l'austro-fascisme*, « Figurations de la dictature dans les arts de la scène : regards sur l'espace germanophone du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours », Colloque international, Université de Lorraine, 20-22 juin 2019
28. Communication, avec Aurélie Le Née : *Idylle et Anti-idylle chez Marlen Haushofer*, journée d'études sur Marlen Haushofer, 19 janvier 2019, Maison Heine, Paris
29. Colloque « Felix Mitterer, dramaturge et scénariste », 15 et 16 novembre 2018, Université de Nantes ; modération d'un panel et animation d'un atelier de traduction, en coopération avec Delphine Choffat (Sorbonne Université) ; modération de la table ronde avec les traducteurs Heinz Schwarzingger et Aurélie Le Née
30. Avec Aurélie Le Née : *Fictions de la guerre civile en Autriche (1934)*, Journée d'études *Vers les guerres civiles au XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle : histoire et imaginaire en Europe et aux Amériques*, Université de Nantes, 12 octobre 2018
31. Participation au colloque « Les traducteurs entre la France et l'Autriche », Université de Lorraine, Metz, 4 au 6 octobre 2018 ; communication « Traduire la poésie d'Ernst Jandl » ; modération de la table ronde avec les traducteurs Marie-Claude Auger, Jean-Pierre Lefebvre, Heinz Schwarzingger
32. Participation au projet de recherche interdisciplinaire « Altérité et xénophobie », plateforme de recherches sur Elfriede Jelinek, Université de Vienne (automne 2017- printemps 2018), Participation à la table ronde le 25 avril 2018 ; texte publié en ligne <https://fpjelinek.univie.ac.at/forschungsarbeiten/projekt-alteritaet-und-xenophobie-2017-19/>
33. Conférence sur les traductions du théâtre postdramatique en France ; 26 avril 2018, Université de Vienne, Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft (séminaire M. Norbert Bachleitner)
34. Lecture et discussion avec Elena Messner, auteure de *Das lange Echo/Cet écho infini*, Université de Nantes, 6 avril 2018 ; animation d'un atelier de traduction <http://www.flce.univ-nantes.fr/accueil/rencontre-avec-elena-messner-ecrivaine-autrichienne--2225132.kjsp>

35. Participation au colloque « Scène Europe – Europe sur scène », RFI Alliance Europa, (org. Karsten Forbrig) ; modération d'un panel, Université de Nantes, 16 et 17 février 2018
36. Animation du workshop « Transfert-Traduction-Réception » OeAD, Forum culturel autrichien Paris, 9 novembre 2017
37. Congrès de l'AGES « Les machines », université de Nantes, juin 2017 ; modération d'un panel
38. Participation à l'atelier de recherche UFA à Vienne « L'obscène et le performatif politique » ; organisation de l'atelier conjointement avec nos partenaires de l'université de Düsseldorf et de l'université de Vienne ; modération et traduction de plusieurs panels; Vienne, 13 mai 2017.
39. Participation à la lecture scénique « Le Patriote » de Felix Mitterer, avec la traductrice Aurélie Le Née et les étudiant-e-s APC lors du festival universitaire Turbulences, 28 mars 2017
40. Participation au séminaire de développement durable « Nachhaltige Entwicklung und Bildung », séminaire du DAAD, Université de Nantes ; traduction et modération de la table ronde, 9-11 mars 2017
41. Participation au colloque interdisciplinaire « Formes brèves et modernité », (Angers-Nantes), 28 et 29 janvier 2017; modération d'un panel
42. Participation à l'exposition (traduction du catalogue de l'agence Magnum) et à la table ronde sur le thème de la migration, organisées par l'Espace Cosmopolis à Nantes, septembre 2016.
43. « L'oralité en traduction », conférence à l'université de Metz, invitation M. Lacheny, octobre 2016
44. Animation de la rencontre-discussion avec Anne Weber dans le cadre du festival Atlantide, Université de Nantes, 11 mars 2016, en collaboration avec Maiwenn Roudaut et Martin Krechting
45. Co-organisation de la lecture du poète autrichien Michael Hammerschmid : *Nester*, en collaboration avec Aurélie Le Née et Stéphane Pesnel (Université Paris-Sorbonne). Lecture à Paris le 3 février 2016, avec le soutien du Forum culturel autrichien de Paris et de l'université Paris-Sorbonne et à Nantes le 4 février 2016, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand et de l'université de Nantes
46. Animation d'un atelier « Traduire Shakespeare en Europe hier et aujourd'hui », en collaboration avec Catherine Collin (PR) de l'université de Nantes, Journée d'étude sur la traduction et la traductologie Lycée Guist'hau, Classes préparatoires, janvier 2016
47. Communication : « L'utilisation du film en classe de langue », Journée des professeurs d'allemand Angers, 27 janvier 2016, en collaboration avec Maiwenn Roudaut
48. Animation et organisation de la rencontre avec le traducteur Olivier Le Lay, Université de Nantes, décembre 2015

49. Organisation d'ateliers d'écriture théâtrale avec la compagnie aMOk, maison Julien Gracq, octobre 2014 et 2015, avec les étudiants en Master APC
50. Organisation d'ateliers de théâtre avec Jean-Marie Lorvellec, LU, novembre 2014 et mars 2015, avec les étudiants en Master APC
51. Participation à la table ronde colloque « Le conte en mutation », Rambures, mai 2015, en collaboration avec le théâtre Amok
52. Communication : « Am Rande der Erinnerung : zur slowenischen Minderheit in Kärnten », Conférence à l'université Blaise Pascal, octobre 2014
53. Communication : « Traduction du discours de la sexualité de certaines oeuvres d'Elfriede Jelinek », Atelier de recherches UFA, master trinational, Vienne, Institut français, mai 2014, en collaboration avec Delphine Choffat
54. Participation à la table ronde sur les traductions de *Lust*, Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Vienne, Literaturhaus, avril 2014  
[http ://jelinektabu.univie.ac.at/moral/sexualitaet/uebersetzungsworkshop/](http://jelinektabu.univie.ac.at/moral/sexualitaet/uebersetzungsworkshop/)
55. Co-organisation de la lecture de Laure Gauthier : *marie weiss rot*, en collaboration avec Aurélie Le Née. Lecture à Nantes le 15 avril 2014, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand
56. Communication : « La réception de l'oeuvre d'Elfriede Jelinek en France après le Prix Nobel », Colloque Elfriede Jelinek, St. Etienne, mars 2014, actes publiés
57. Animation de la table ronde sur les traductions de Jelinek en français, Colloque Elfriede Jelinek St. Etienne, mars 2014
58. Co-organisation de la lecture du poète allemand Mikael Vogel : *Massenhaft Tiere*, en collaboration avec Aurélie Le Née, Lecture à Nantes le 27 février 2014, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand et de la Maison de la Poésie de Nantes
59. Communication : « Oralité et traduction : Döblin et Jelinek », Université de Düsseldorf, mars 2013, en collaboration avec Delphine Choffat
60. Communication : « Variations sur les formes : 'Les sonnets dans les *Idylles* d'Ernst Jandl' », en collaboration avec Aurélie Le Née, colloque « Jandl en dialogue » les 16 et 17 novembre 2012 à l'université Paris-Sorbonne, actes publiés
61. Participation à la table ronde « La retraduction des grandes oeuvres », Université d'Angers, janvier 2012
62. Communication : « Traductions des textes polyphoniques », Colloque international *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre?* Bordeaux, octobre 2011, en collaboration avec Delphine Choffat, actes publiés
63. Communication : « Les élections municipales de Vienne 2010 : analyse d'un discours médiatique et politique », Journée d'études *Idée(s) d'identité(s)*, Université de Nantes, 11 avril 2011, en collaboration avec Delphine Choffat, actes publiés

64. Communication : « Elfriede Jelinek, traductrice de Feydeau », Journée d'études « Ecriture et traduction », Lille, mai 2011, actes publiés
65. Animation et traduction de la lecture et discussion avec Eva Menasse, Université de Nantes, octobre 2010, en collaboration avec Delphine Choffat
66. Organisation et animation de la soirée sur Werner Kofler, octobre 2010, Librairie Equipages Paris, en collaboration avec Marc Lacheny
67. Communication et participation à la table ronde : « Autour de *Prinzessinnendramen* d'Elfriede Jelinek », Théâtre La Comédie de Genève, décembre 2010
68. Communication : « Traduire Elfriede Jelinek », Théâtre du Grütli et ASTTI, Genève 26 novembre 2009
69. Organisation de la soirée « Alfred Döblin *Berlin Alexanderplatz* », Librairie Equipages, Paris, mai 2009
70. Organisation d'une conférence et d'un atelier de traduction avec Olivier Le Lay autour de *Berlin Alexanderplatz*, Université de Nantes, 21 novembre 2008
71. Conférence sur les enjeux de traduction du théâtre d'Elfriede Jelinek, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL), Université de Lausanne 30 novembre 2007
72. Communication : « L'oralité et ses mises en scène », IUFM de Nantes, Formation des formateurs, le 25 octobre 2007, en collaboration avec Hervé Quintin
73. Communication : « Quand la langue fait des siennes : traduire la destruction et construction du langage d'Elfriede Jelinek », Groupe de recherche de la revue de psychanalyse l'Unebévüe, Paris, le 31 mars 2007
74. Conférence sur l'épilogue de « *Das Werk* » d'Elfriede Jelinek, Université de Rouen, séminaire Agrégation, 28 février 2007
75. Communication : « Ich bin eine Wahrheitssucherin, auch in sprachlichen Angelegenheiten : la langue, protagoniste des oeuvres jelinekiennes » Journée d'études à l'Université d'Aix-Marseille, 23 février 2007
76. Communication : « Elfriede Jelinek et la scène française : tours et détours d'une réception », Université d'Angers, 14 février 2007
77. Organisation de la soirée et communication : « Le travail langagier d'Elfriede Jelinek », Librairie Equipages, Paris, soirée Elfriede Jelinek, le 19 janvier 2007 : avec Lydie Salvayre/Chloé Delaume/Olivier Le Lay/Christine Lecerf/Elisabeth Kargl
78. Conférence sur le théâtre d'Elfriede Jelinek, Université François Rabelais de Tours, séminaire Agrégation, 15 novembre 2006
79. Conférence sur le théâtre d'Elfriede Jelinek, Université de Nantes, séminaire Agrégation, le 10 novembre 2006

80. Communication : « Le théâtre à travers et par la langue », Maison Heinrich Heine, journée d'études sur Elfriede Jelinek, Paris, le 9 décembre 2006
81. Communication : « Traduire le théâtre de Jelinek : un aperçu de trois projets de traduction (*Nora*, *Clara S.*, *Krankheit oder Moderne Frauen*) », Journée d'études à l'Université de Paris III sur Elfriede Jelinek, Paris, 27 mai 2005
82. Conférence sur Elfriede Jelinek : « L'imprécatrice d'Autriche couronnée par le Prix Nobel », Centre-Culturel Franco-Allemand, Nantes, le 3 juin 2005
83. Participation à l'organisation et à la table ronde, Lecture scénique *Aire de repos* d'Elfriede Jelinek par la compagnie Sciences 89, dir. Michel Valmer à l'Université de Nantes, 9 février 2005
84. Participation à l'organisation et communication : « *Raststätte* d'Elfriede Jelinek », Rencontres littéraires autrichiennes, Editions Le Passeur – CECOFOP, Le Lieu Unique, Nantes, 5 et 6 novembre 2004
85. Communication : « Elfriede Jelinek, la 'scandaleuse Autrichienne' », journée d'études à l'Université de Cergy-Pontoise, L'Autriche contemporaine : littérature et société, 3 décembre 2003